

# ER(R)GO

Teoria | Literatura | Kultura

Nr 17 2/2008

Redakcja gościnna  
Eugenia Sojka



Katowice 2008

Wojciech Kalaga  
redaktor naczelny

## REDAKCJA

Leszek Drong (zastępca redaktora naczelnego), Tomasz Kalaga,  
Marzena Kubisz, Marcin Mazurek (sekretarz redakcji), Jacek Mydła

Noty o książkach: Paweł Jędrzejko

## RADA REDAKCYJNA:

Fernando Andacht (Ottawa), Zygmunt Bauman (Leeds), Ian Buchanan  
(Cardiff), Jean-Claude Dupas (Lille), Piotr Fast (Katowice), Alicja Helman  
(Kraków), Erazm Kuźma (Szczecin), Ryszard Nycz (Kraków),  
Floyd Merrell (Purdue), Edward Możejko (Edmonton),  
Leonard Neuger (Sztokholm), Emanuel Prower (Bielsko),  
Tadeusz Rachwał (Warszawa), Erhard Reckwitz (Duisburg-Essen),  
Katarzyna Rosner (Warszawa), Horst Ruthrof (Murdoch),  
Tadeusz Sławek (Katowice), Andrzej Szahaj (Toruń), Lech Witkowski  
(Toruń), Anna Zeidler-Janiszewska (Łódź)

© Copyright by „Śląsk” Wydawnictwo Naukowe, Katowice 2008

Publikacja ukazała się dzięki pomocy finansowej  
Komitetu Badań Naukowych

oraz

Wyższej Szkoły Lingwistycznej w Częstochowie

ISSN 1508-6305

<http://www.errgo.fils.us.edu.pl>  
<http://www.ares.fils.us.edu.pl/~errgo/>

# Spis treści

## wstęp

---

- Wojciech Kalaga – *Er(r)go*, ..... 7

## 9 rozprawy – szkice – eseje

---

- Agnieszka Rzepa – *Szum na łączach. Kanadyjskie re-wizje: postkolonializm, TransKanada i Pierwsze Narody* ..... 11
- Bożena Zawisza – *Dwie pieśni o przyjaźni. Judeochrześcijańska filozofia przyjaźni a światopogląd narodu Nuu-Chah-Nulth w XXI wieku. Refleksje transkulturowe* ..... 21
- Anna Branach-Kallas – *Literatura wielokulturowa? Diasporyczna? Transkanadyjska? Transkulturowość we współczesnej literaturze kanadyjskiej* ..... 37
- Zuzanna Szatanik – *Ciało Kobiety/Przestrzeń Kanady. Rozważania nad metaforą „ciała bezdomnego” w wybranych wierszach Lorny Crozier, Jeni Couzyn i Joy Kogawy* ..... 51
- Justyna Kucharska – *Oswajanie przestrzeni „pomiędzy”. Kino diasporyczne w kontekście kinematografii kanadyjskiej* ..... 69
- Tina Mouneimné-Wojtas – *Écritures migrantes: quebeckie wyzwanie* ..... 81
- Krzysztof Jarosz – *O geometrach i nawigatorach czyli dylematy transkultury w życiu literackim współczesnego Quebecu* ..... 91

## 103 przekłady

---

- Monique LaRue – *Geometra i nawigator* ..... 105
- Brian S. Osborne – *Od rodzimych sosen do diasporycznych gęsi: umiejscawianie kultury, tworzenie dziedzictwa kulturowego, poszukiwanie/lokalizacja tożsamości w transnarodowej Kanadzie* ..... 121

## 157 polemiki – rozmowy – uwagi

---

- *Rozmowy wśród Innych. Rola kanadyjskich dyskursów mniejszościowych w promowaniu komunikacji transkulturowej.*  
Eugenia Sojka rozmawia z przedstawicielami wybranych grup diasporycznych ..... 159

197 recenzje

---

Ewa Urbaniak-Rybicka

– *„Ty najpierw odpowiedz. Stój! Podaj hasło” czyli  
kody dostępu do kanadyjskiej mozaiki literackiej .....* 199

Dagmara Drewniak

– *W czerwieni i bieli – dialog transkulturowy  
i transkontynentalny .....* 209

215 noty o książkach

---

# Contents

## editorial

---

- Wojciech Kalaga – *Er(r)go*, ..... 8

## 9 studies and essays

---

- Agnieszka Rzepa – *It's a Bad Line. Canadian Re-visions: Postcolonialism, TransCanada and First Nations* ..... 11
- Bożena Zawisza – *Two Songs of Friendship. Judeo-Christian Philosophy of Friendship and the Worldview of the Nuu-chah-nulth Nation in the 21st century. Transcultural Reflections ...* 21
- Anna Branach-Kallas – *Multicultural? Diasporic? Transcanadian Literature? Transcultural Dialogue in Contemporary Canadian Fiction* ..... 37
- Zuzanna Szatanik – *Woman's Body/Space of Canada. Reflections on the Metaphor of "homeless body" in Selected Poems by Lorna Crozier, Jeni Couzyn and Joy Kogawa* ..... 51
- Justyna Kucharska – *Taming the Space „in-between”. Diasporic Cinema in the Context of Canadian Cinematography* ..... 69
- Tina Mouneimné-Wojtas – *Écritures migrantes: Quebecois challenge* ..... 81
- Krzysztof Jarosz – *On Land Surveyors and Navigators: Transcultural Dilemmas in the Literary Life of Contemporary Quebec* ..... 91

## 103 translations

---

- Monique LaRue – *Land Surveyor and Navigator* ..... 105
- Brian S. Osborne – *From Native Pines to Diasporic Geese: Placing Culture, Setting Our Sites, Locating Identity in a Transnational Canada* ..... 121

## 157 commentaries

---

- *Among Others. The Role of Canadian Minority Discourses in Promoting Transcultural Communication.* Eugenia Sojka talks to representatives of selected diasporic groups ..... 159

197 reviews

- Ewa Urbaniak-Rybicka – „*Nay, answer me: stand, and unfold yourself,*” or  
*Access Codes to Canadian Literary Mosaic* ..... 199
- Dagmara Drewniak – *In Red and White – A Transcultural and Transcontinental  
Dialogue* ..... 209

215 notes on books

227 summaries in English